

中國學生 易犯的法文錯誤分析

徐眞華 著
宋亞克 校訂
黃馨逸



中國學生易犯的法文錯誤分析

作者：徐真華

校訂：宋亞克 黃馨逸

發行人：郭明進

總經銷：漢威出版社

地址：新店市中央路105巷3號1F

電話：22195704・29282059

傳真：22197026・29282059

郵撥：07452793 漢威出版社

定價：320元

登記證：行政院新聞局局版臺業字第2651號

印刷：百麗彩色印刷有限公司

88年6月出版

版權所有・翻印必究

門市部：（台北）：三民、正中、東方、敦煌、金石堂、誠品、師大書苑、光啓、聯經、驚聲、唐山、何嘉仁……（新竹）：誠品、金石堂……（台中）：敦煌（靜宜）、敦煌（逢甲）、敦煌（東海）、五楠、金石堂……（台南）：敦煌、金石堂……（高雄）：高師、敦煌、開卷田、青聯……

中國學生易犯的法文錯誤分析

徐真華 著
宋亞克 黃馨逸 校訂

志一出版社

前 言

這本小冊子收集了國內初學法語學生在學習法語時一些常犯的錯誤，加以分類、改正，並做注釋說明，以供基礎階段的法語學生在學習中閱讀，也可供教師在教學中參考。讀者可藉以檢查、糾正在用法語說與寫時容易犯的錯誤如遣詞造句、表達習慣、語言邏輯等方面的語病。全書錯誤例句約 550 條，筆者採用漢法對照，「誤」、「正」並列，分析說明原因的方式排難解惑，幫助初學者進一步了解法語語法的規則和特點，分清一些常用疑難詞的詞義、基本用法和搭配習慣。這本書的注釋一般就事論事，僅在個別場合介紹一些可以遵循的規律。全書分七個部份，前四部份是錯誤分析；第五部份成對列出形、音相近的詞，釋義並舉例說明；第六部份分析常見的拼寫錯誤；第七部份介紹構詞常識。在詞法部份各類詞後面編有練習，讀者可以通過作業，熟悉它們的涵義和用法。書末附有練習答案，便於讀者查閱。

初學法語的學生在用法語進行交談或書寫的口、筆語實踐中，詞法、句法和詞義理解方面的錯誤是多種多樣的。造成這些錯誤的主要原因是：1. 由於對法語嚴謹的語法規則和句型結構掌握不好，對豐富細膩的語法詞義理解不深。這類錯誤不僅中國學生在學習法語時會犯，外國學

生包括法國學生在學習法語時也會犯，這是由於語言本身的難點所造成的。2.由於受本族語言的干擾，初學者，特別是成年初學者往往用中文的思維習慣、詞序結構來遣詞造句，形成中文式的法語。3.由於初學者在講話、作文時不注意語言的邏輯性，在外語表達中反映出來的邏輯思維不周密的現象同學生的母語水準的高低又有比較密切的聯繫。4.由於對異國文化缺乏必要的了解。這一類錯誤主要表現為把語言當作一成不變的符號，生搬硬套，忽略了在實際生活中，人們的語言措辭要同當時的環境、場合、氣氛乃至說話人的身份地位等相協調一致的種種社會因素。而法國人在公開場合是十分講究言語的和諧和得體的。5.由於忽略了語言學習的實踐性。疏於讀書、背書，疏於口語對話，僅僅滿足於聽課做作業，僅僅滿足於看懂，勢必造成張口結舌或開口就錯的弊病。在外語學習的基礎階段，理解並不等於掌握，掌握一門語言工具的標準首先應該是能聽、能說、能讀、能寫。

在學習外語的過程中，學生用外語會話、寫文章錯誤在所難免。教師既要抓緊低年級教學中的聽說讀寫訓練諸環節，還應認真分析學生在學習中所犯的帶有普遍性的錯誤，總結外語學習的難易規律，指導學生在多聽、多讀、多講的基礎上，逐步養成良好的外語表達習慣。

限於著者水準，本書在編寫體例、分析詮解方面可能還有粗疏和謬誤之處，懇請法語教學界的前輩同行及廣大讀者批評指正。

毛鳳仔教授仔細地校閱了本書的初稿，對本書的設

例、注釋提出了不少寶貴的意見。郎維忠老師以及 Danielle McNally 和 Anne Orth 女士也曾對本書的編寫提出過不少有益的意見和建議，謹在此向他們表示誠摯的謝意。

作 者 1997 年 3 月

目 錄

第一部份：詞 法	11
1) 名 詞.....	11
A 幾個容易用錯的名詞.....	11
B 名詞陰陽性的誤用.....	22
C 名詞單複數的誤用.....	25
練 習	31
2) 冠 詞.....	33
A 定冠詞和不定冠詞的誤用.....	33
B 部份冠詞的誤用.....	42
C 介系詞 de 代替冠詞.....	47
D 冠詞的重複和省略.....	51
練 習	57
3) 動 詞.....	59
A 幾個容易用錯的動詞.....	59
B 助動詞的誤用.....	70
C 過去分詞的性、數配合.....	72
D 時態的誤用.....	80
E 主動、被動式的誤用.....	87
F 語氣的誤用.....	90
G 反身動詞的誤用.....	95
練 習	99
4) 形容詞和副詞.....	105

A 幾個容易用錯的形容詞.....	105
B 形容詞同其他詞的混淆.....	112
C 形容詞的位置.....	114
D 形容詞的性、數.....	117
E 數字形容詞.....	122
F 幾個容易用錯的副詞.....	125
G 形容詞和副詞的比較和等級.....	134
練 習.....	140
5) 代名詞.....	145
練 習.....	155
6) 介系詞.....	157
A 應用介系詞的句型.....	157
B 不應誤用介系詞的句型.....	163
C 介系詞的混用.....	167
練 習.....	180
7) 連接詞.....	183
練 習.....	190
第二部份：句 法.....	193
A 一致關係.....	193
B 詞 序.....	199
C 直接疑問句和間接疑問句.....	205
D 否定句.....	208
E 不合邏輯的句子.....	214
F 使用不當的句子.....	223
第三部份：中文式法語.....	229

第四部份：大小寫與標點符號.....	237
A 大小寫的混淆.....	237
B 標點符號的誤用.....	242
第五部份：形、音相近的詞之詞義辨析.....	245
第六部份：拼寫錯誤.....	285
第七部份：常見的前綴和後綴.....	295
練習答案.....	299

第一部份：詞 法

1) 名 詞

A 幾個容易用錯的名詞

1) 每輛遊覽車有五十個座位。

誤：Il y a cinquante chaises dans chaque autocar.

正：Il y a cinquante sièges (ou places) dans chaque autocar.

〔注〕：“chaise”指「椅子」。人們一般稱交通工具裡面的固定的椅子為「座位」或「位子」，故應該說“siège”或“place”。

2) 生活費用上升。

誤：Le prix de la vie augmente.

正：Le coût de la vie augmente.

〔注〕：le coût 一般指「成本」、「費用」。例：le coût de production (生產成本)，而 le prix 則作「價格」、「價錢」解，如：A quel prix ce parapluie ? (這把傘多少錢？)

※要注意的是，在上述例句中 le coût 和 le prix 都不能相互替代。

3) 食品雜貨店位於這條街的盡頭。

誤：L'épicerie se trouve à la fin de la rue.

正：L'épicerie se trouve au bout de la rue.

〔注〕：句中 le bout 和 la fin 都可以表示「時間」的「終結」、「末尾」。例如：au bout du mois 或 à la fin du mois (月終)；也可以表示「空間」的「盡頭」、「終點」。例如：

L'enfant court jusqu'au bout du champ.

(孩子一直跑到田的盡頭。)

On ne voit pas la fin du défilé.

(我們看不見遊行隊伍的尾端。)

但街道、公路的「盡頭」則只能用 le bout 表示。

4) 瑪麗只交給了我一份論文的草稿。

誤：Marie ne m'a remis que le manuscrit de son mémoire.

正：Marie ne m'a remis que le brouillon de son mémoire.

〔注〕：le manuscrit 作「手稿」、「原稿」解；le brouillon 才是「草稿」，即指：尚須修改並抄正的稿子。

5) 他很快把剩菜都吃完了。

誤：Il a fini le reste des plats avec vitesse.

正：Il a fini le reste des plats avec rapidité.

〔注〕：la vitesse 和 la rapidité 都可譯成「快」、「迅速」。但「la vitesse se dit des corps qui se déplacent」，一般指車輛、飛機等的行駛速度。例如：La voiture roule à toute vitesse.(汽車高速奔駛。)而「La rapidité désigne une action qui s'accomplit vite.」指完成某事的動作迅速。注意：我

們說汽車「跑」……，而法國人說「滾」，用動詞“rouler”。

6) 請你們首先介紹一下各自的家庭成員。

誤：Vous êtes priés de présenter d'abord les divers personnages de votre famille.

正：Vous êtes priés de présenter d'abord les divers membres de votre famille.

〔注〕：personnage 一般指「名人顯要」或文藝作品中的「人物」、「角色」，例如：un personnage historique (歷史人物)，而「家庭成員」應該用“membre”表示。注意：中文「介紹」一詞的法語是 présenter，而非 introduire (插入)。

7) 最後一道安裝程序只用了五秒鐘。

誤：Le dernier processus de montage se fait seulement en cinq secondes.

正：La dernière opération de montage se fait seulement en cinq secondes.

〔注〕：processus 作「過程」解，opération 則指「程序」。顯然「過程」和「程序」不是同一回事。試比較：le processus de la croissance des végétaux (植物的生長過程)，指植物內在的發展、演變過程；les opérations d'une fabrication (製造工作程序)，通常指生產、操作等方面的一環接一環的程序。

8) 三個人在這次車禍中受了傷。

誤：Trois gens ont été blessés dans l'accident.

正：Trois personnes ont été blessées dans l'accident.

〔注〕：複數形式的集合名詞 gens 一般籠統地指「人們」。若指確切數量的人時，應該用名詞 personne 來表示。只有當名詞 gens 前面有品質形容詞（adjectif qualificatif）修飾時，gens 才能指個別的人。例如：trois jeunes gens（三位年輕人）。有關 gens 的用法，請參閱志一出版社出版的《法文文法講義》，第 68 頁，有非常詳實的解說；而 personne 的用法，則參閱該書第 177 頁。

9) 別試圖去說服她了，您會白費力氣的。

誤：N'essayez pas de la convaincre, vous perdriez vos forces.

正：N'essayez pas de la convaincre, vous perdriez votre peine.

〔注〕：本句的「白費力氣」係指「人們為做某事而作的努力」，並不指「體力」。

10) 由於他住在離我家很遠的地方，我打算乘公車去。

誤：Comme il habite loin de chez moi, je compte aller chez lui en autocar.

正：Comme il habite loin de chez moi, je compte aller chez lui en autobus.

〔注〕：autocar 和 autobus 都指「汽車」，但 “L'autocar circule en dehors des villes.” 常指載送旅遊者的「遊覽車」，而

“L'autobus circule dans les villes.” 指在市內運行的「公共汽車」。本句中的「公車」顯然是指 autobus。

11) 他的優點是很多的。

誤：Ses caractéristiques sont nombreuses.

正：Ses qualités sont nombreuses.

〔注〕：caractéristique 表示「特徵」、「特點」、「特性」。

例如：La douceur de l'hiver est une des caractéristiques du climat méditerranéen. (地中海氣候特點之一是冬天溫和。)

如表示某人的「優點」，應該用名詞 qualité。

12) 路易十四的統治長達七十餘年。

誤：La domination de Louis XIV a duré plus de soixante-dix ans.

正：Le règne de Louis XIV a duré plus de soixante-dix ans.

〔注〕：la domination 和 le règne 雖然都可以作「統治」解，但前者往往含有明顯的貶義色彩，指統治者的「暴政」、「專制」，例如：vivre dans la domination étrangère (生活在異族的統治下)。而後者則表示一個君主的統治期，它只在作引伸或轉義用時才具有 la domination 所包含的貶義。因此，本句用 le règne 來表示路易十四的統治更恰當。

13) 為了最終能獲得一些成果 我連續工作了幾個月
但沒有成功